

非漢字系日本語学習者の漢字再生を困難にする諸要因

谷口美穂

非漢字系日本語学習者にとって、漢字は形が複雑で習得が困難であることが複数の先行研究から指摘されている。本研究では、漢字の字形と再生の難しさとの関係に注目し、漢字学習開始前の非漢字系マレー人日本語学習者を対象に、初めて見る漢字をどのように認識し字形をどのように再生するのか実験を行い、字形再生を困難にする諸要因の影響を検討した。要因としては、漢字の視覚的複雑性（単純・複雑）、直線性（直線・非直線）、対称性（左右対称・非対称）の3つを設定し、再生された漢字の完成度を予測する決定木分析を行った。その結果、1) 漢字の再生を困難にする要因として字形の視覚的複雑性が最も強く影響している、2) 視覚的複雑性が低い漢字でも非直線的な漢字は再生されにくい、3) 視覚的複雑性が高い漢字では対称性が漢字の完成度に強く影響し非対称的な漢字は再生されにくい、という3点が明らかになった。

（日本外国語専門学校）

Factors that Make the Reproduction of *Kanji* Difficult for Learners of Japanese Language with Non-*kanji* Background

TANIGUCHI Miho

The present study focuses on the relationship between the shapes of *kanji* and the difficulty of reproduction for Japanese learners of non-*kanji* background before they have started *kanji* learning. In order to examine the influence of various factors of *kanji* shapes, a *kanji* shape reproduction task with 30 different *kanji* was administered among 108 Malay learners of Japanese who had never studied *kanji*. Next, Decision-tree analysis was employed to clarify the degree of influence of various factors which make the reproduction of *kanji* difficult. In this analysis, three factors: 1) visual complexity, 2) rectilinearity, and 3) symmetry are set to predict the completeness of the reproduced *kanji* shapes.

Results of the analysis reveal the following: 1) the visual complexity of the *kanji* has the strongest influence on making the reproduction of *kanji* difficult; 2) non-rectilinear *kanji* are difficult to reproduce even with low visual complexity; and 3) in *kanji* with high visual complexity, symmetry strongly influences the completeness of the reproduced *kanji* shapes, and asymmetric *kanji* are difficult to reproduce.

（Japan College of Foreign Languages）

上級日本語学習者は学術論文をどのように読み誤るか
—中国語を母語とする大学院生の調査から—

野田尚史・花田敦子・藤原未雪

中国語を母語とする大学院生が学術論文を読むとき、どこでどのように読み誤るかを、読みながら理解した内容を母語で語ってもらう方法で調査した。その結果、(a) から (d) のように読み誤ることが明らかになった。

- (a) 語の意味理解に関する読み誤り：個々の漢字の意味から語の意味を不適切に推測したり、辞書に載っている複数の語義から不適切な語義を選んだりする。
- (b) 文構造のとらえ方に関する読み誤り：文のどの部分がどの部分を修飾しているか、文のどの部分とどの部分が並列されているかということを適切にとらえられない。
- (c) 文脈との関連づけに関する読み誤り：省略されている語句を文脈から適切に特定できなかつたり、照応先の語句を文脈から適切に特定できなかつたりする。
- (d) 背景知識との関連づけに関する読み誤り：論文の文章構成や本文の記述内容に関して自分が持っている背景知識と本文との関連づけが適切にできない。

(野田－国立国語研究所，花田－元久留米大学，藤原－国立国語研究所)

**Reading Comprehension Errors by Advanced Learners of Japanese Reading Academic Papers:
The Case of Chinese-speaking Graduate Students**

NODA Hisashi, HANADA Atsuko and FUJIWARA Miyuki

When native Chinese graduate students in Japan read academic papers written in Japanese, what kinds of errors in reading comprehension do they make? In this study, such students were asked to relate in Chinese their understanding as they read. Their errors fell into the four categories below.

- (a) Errors concerning the meanings of vocabulary: They made inappropriate guesses about the meanings of words based on the meanings of the individual kanji characters comprising the word or chose an inappropriate translational equivalent from a dictionary when multiple equivalents were provided.
- (b) Errors in parsing sentence structure: They were unable to ascertain which parts of a sentence modified which other parts, or which parts were coordinated with which other parts.
- (c) Errors in relating to the greater context: They were unable to identify the referents of elided elements or to appropriately identify the intended references of deictic phrases from context.
- (d) Errors in relating the content to background knowledge: They were unable to relate the syntactic structures of the papers and the content described in textual descriptions to their own background knowledge.

(Noda: National Institute for Japanese Language and Linguistics, Hanada: Kurume University (formerly) ,
Fujiwara: National Institute for Japanese Language and Linguistics)

慣習性が学習者の間接発話行為の理解に与える影響
—JFL 中国人上級日本語学習者を対象として—

張麗

本研究は、1) 慣習性が学習者の間接発話行為の理解に与える影響、2) 慣習的間接発話行為と非慣習的間接発話行為とに分けて、理解に困難が生じる原因を検討した。本研究では、JFL 中国人上級日本語学習者 24 名を対象に、語用論聴解テストを用いて慣習性が理解の正確さと速さに与える影響を調査した。その結果、慣習的間接不同意発話行為は非慣習的間接不同意発話行為より理解されやすく、また反応時間が短いことがわかった。また、学習者の理解に困難が生じる原因を明らかにするため、語用論聴解テスト後に刺激再生法を用いて、学習者の理解プロセスを調べた。その結果、慣習的間接不同意発話行為が理解困難な原因は、「キーワード」が利用できないことであるが、非慣習的間接不同意発話行為が理解困難な原因は、「パラ言語情報」、「談話状況」、「背景知識」、「話者の意図」といった文脈情報が把握できていないことが推察された。

(広島大学大学院生)

**The Effect of Conventionality on Comprehending Indirect Speech Acts:
Focusing on Advanced Chinese Learners of JFL**

ZHANG Li

The purposes of this study were to examine how conventionality affects comprehension of indirect speech acts, and to clarify the reasons why comprehension of both conventional and non-conventional indirect speech acts is challenging. First, we investigated the effect of conventionality on the accuracy and speed of comprehension for 24 Chinese learners of JFL using a pragmatic listening test. Results indicated that conventional indirect disagreement speech acts were easier to understand than non-conventional indirect disagreement speech acts, with quicker reaction times sufficient for comprehension of the former, and slower reaction times for the latter. Also, in order to clarify the reasons why learners have difficulty comprehending these speech acts, we further investigated the learners' comprehension process using the stimulus recall method after the pragmatic listening test. Conventional indirect disagreement speech acts were found to be difficult to understand because "keywords" cannot be used. "Para-linguistic information", "discourse situation", "background knowledge", and "speaker's intention" were factors contributing to the difficulty of comprehending non-conventional indirect speech acts.

(Graduate School, Hiroshima University)